

РАЗДЕЛ IV. СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81.42

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-144-151

ПЕРЕВОД ДРЕВНЕАНГЛИЙСКИХ КВАЗИСИНОНИМОВ НА МАТЕРИАЛЕ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ ПОЭМЫ «БЕОВУЛЬФ»

Баева М.П.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. В статье рассматриваются особенности внутриязыкового и межъязыкового перевода квазисинонимов на материале военной лексики англосаксонской поэмы «Беовульф». Проведённый сравнительный анализ оригинального текста и четырёх переводов показывает, что различия в значениях древнеанглийских синонимов не позволяют переводить их одним общим эквивалентом. Основная цель статьи заключается в рассмотрении переводческих приёмов, употребляемых при работе с синонимическими рядами. Для достижения поставленной цели был произведён анализ этимологии, примеров употребления синонимов в тексте поэмы, а также трудностей, возникающих при их переводе на английский и русский языки.

Ключевые слова: синоним, композит, этимология, диахронический перевод, межъязыковой и внутриязыковой перевод.

TRANSLATION OF THE OLD ENGLISH SYNONYMS (STUDY OF MILITARY VOCABULARY OF “BEOWULF”)

M. Baeva

*Moscow Region State University
10A ulitsa Radio, Moscow 105005, Russian Federation*

Abstract. The article deals with characteristics of intralingual and interlingual translation of synonyms in military vocabulary of the Anglo-Saxon poem “Beowulf”. The author analyzes the use of synonyms in the Old English text and compares their use in four translations of the poem. On the basis of the comparative analysis the author comes to the conclusion that it is impossible to use one common equivalent in translation because of the etymological and connotative dif-

ferences between synonyms. The main aim of this article is to examine the ways of translating a synonymic row.

Key words: synonym, compound, etymology, diachronic translation, intralingual and interlingual translation.

Характерной чертой древнеанглийской поэзии является высокая степень насыщенности исходного текста синонимами для обозначения различных понятий. Проблема установления первоначальных значений древнеанглийских синонимов, а также их функционирования в составе композитов рассматривалась в работах ряда авторов [2; 5; 10; 11]. Однако проблема перевода синонимов актуальна и требует детального изучения по следующим причинам. С одной стороны, наличие разных вариантов перевода одного и того же слова обуславливает интерес лингвистов к анализу частных случаев. С другой стороны, перевод слов из синонимического ряда при помощи универсального эквивалента вызывает сомнение у любознательного читателя, а с лингвистической точки зрения стирает изначальное языковое разнообразие. Игнорирование различий синонимов приводит к упрощению исходного текста и генерализации тех характерных черт, без которых созданная автором вселенная теряет самобытность. Таким образом, целью данной статьи является краткий анализ способов перевода встречающихся в тексте поэмы синонимов, что требует предварительной классификации лексики по заданной теме. Наш метод заключается в изучении этимологии каждого слова в синонимическом ряду, а также его контекстуального употребления в тексте поэмы. Практическое значение исследования подобного рода заключается в перспективе его применения

для создания новых переводов или переводческих комментариев.

Материалом предлагаемой лексико-семантической классификации послужил лексический массив, собранный с помощью сплошной выборки из оригинального текста поэмы «Беовульф», впоследствии сопоставленного с тремя переводами на современный английский и одним переводом на русский язык. Всего проанализировано 113 случаев употребления слов на военную тематику без включения случаев повторного употребления. Общий объём исследования составил 655 страниц: билингвальное издание «Беовульф», которое включает текст на древнеанглийском и перевод Х.Д. Чикеринга (изд. 2006 г.) объёмом 196 страниц [8], перевод поэмы Ш. Хини (изд. 2000 г.) объёмом 211 страниц [9], перевод Б. Слэйда (изд. 2003 г.) [13], перевод поэмы на русский язык В.Г. Тихомирова (изд. 2014 г.) объёмом 166 страниц [1].

Таким образом, военная лексика поэмы включает слова, обозначающие:

- военные и боевые действия, напр. *wīg, heaðorǣs, torngemōt, gūð, gūðrōf, hild*;

- человеческий ресурс, напр. *Hring-Dene, þegn, secg, scyldwig, scealc*;

- воинские формирования, напр. *magu-dryht, duguð, werod, here, hælefa gedryht, gesiðum*;

- материальные средства:

- виды оружия: *bill, scyld, gār, sweord, mece, flānboga, seax*;

- снаряжение: *byrne, syrс, helm, beaduscrūd, segn, fyrdsearu*;

- составляющие части оружия: *sceaft, stræġ, flān, streng;*
- отвлеченные понятия, напр. *gūðhrēð, ellendæd, gūðgeweorc.*

Внимательное рассмотрение приведенных выше примеров может привести нас к выводу о том, что большинство из них являются сложными композитами. Так, «*heaðoræ̅s*» («бита») состоит из «*war*» (*heaðo-*) и «*rush*» (*-ræ̅s*), а слово «*gūðhrēð*» (в русском переводе «победа») можно представить как современное словосочетание «*triumph in war*», т. к. компонент «*gūð*» также имеет значение «*war*», а «*hrēð*» означает «*glory, fame, triumph*». Современное слово «*war*» (позднее древнеанглийское «*werre*») пришло в английский язык из старофранцузского уже после создания поэмы, в древнеанглийском поэтическом языке существовало множество слов с подобным значением. В тексте встречается следующий синонимический ряд без ярко выраженной доминанты: *wīg, gūð, heaðo, hild, beadu*. Слова *wīg, gūð, hild* функционируют как самостоятельные существительные и как составные части композитов. Близкими по значению к современному «*war*» являются слова «*wīg*» и «*gūð*», однако частотность их употребления в тексте неодинакова (75 и 84 примера соответственно с включением повторов). В некоторых случаях они взаимозаменяемы: «*wīgbill*» и «*gūðsweord*» (оба обозначают оружие типа «меч»). Существительное «*hild*» по значению ближе к современному «*battle*» и чаще всего встречается в названиях снаряжения, напр. *hildewæpen, hildebord, hilderand*. В тексте не наблюдается автономного использования таких слов, как «*heaðo*», «*beadu*». Первый из них несёт

в себе коннотацию разрушительной, уничтожающей энергии: «*heaðowylma*» (глагол *swylman* «убивать, мучать»), «*heaðogrim*» (прилагательное «жестокый, свирепый»), «*heaðofyrg*» («убивающий / смертельный огонь»). Второй составной компонент «*beadu*» имеет значение «сражение, битва», близок по значению к «*hild*», однако отличается особенностями семантической сочетаемости (не используется самостоятельно) и при этом не несёт в своём значении коннотации «ужаса»: «*beadusyc*» (+ *shirt*), «*beaduscruð*» (+ *clothing*), «*beadulāce*» (+ *play*), «*beadu weorc*» (+ *work*).

Проблемой синонимии в древнеанглийском поэтическом тексте занимался Ч.Л. Рэнн, который считал, что «во время создания поэмы синонимы чётко разграничивались по типу сочетаемости, но с течением времени вследствие их вытеснения заимствованиями границы сочетаемости стёрлись» [5, p. 80], поэтому на первый взгляд «*beorn*» и «*frecsa*» могут переводиться на современный английский как «*warrior*», однако для первоначальной аудитории данные слова являлись квазисинонимами с определённой разницей в коннотативных значениях. Не каждый воин мог называться «*beorn*», так именовался только человек, участвующий в сражениях и имеющий благородное происхождение, напр., *beornscyning*. Данное существительное этимологически близко с современным «*baron*». Воин, отличившийся особой храбростью в битве, имел право называться «*frecsa*». В переводах данное существительное соответствует *eager war-fighter / battle-ready warrior* / (Б. Слэйд) [13], *ready for combat* [8, p. 195] / *hardened war-makers* [8, p. 179] / *the brave*

[8, p. 191] (Х.Д. Чикеринг). Такие квази-синонимы характеризуют объект с разных сторон. А.Г. Бродер считал, что «наличие разных обозначений для одного обозначаемого свидетельствует об интересе поэта и аудитории к рассмотрению всех возможных функций, качеств, достоинств описываемого лица или предмета» [7, с. 19, 20].

В тексте поэмы мы встречаем несколько синонимов для обозначения оружия типа «меч»: *sweord*, *seax*, *bill*, *mese*, *brond*. На наш взгляд, при переводе слияние этих синонимов в общее для четырёх слов соответствие («меч» / «sword») является ошибочным приёмом и нивелирует разнообразие исходного текста. В поэме Беовульф использует как минимум четыре «меча»: 1) меч, который ему дарит Хродгар после победы над Гренделем; 2) Хрунтинг (Унферт передает его Беовульфу перед сражением с матерью Гренделя); 3) меч, с помощью которого Беовульф отрубил голову матери Гренделя; 4) гаутский меч, подаренный Хигелаком; 5) Нэглинг, который раскрошится в сражении с драконом¹.

Первый из них в тексте поэмы в строке № 1023 упоминается как «*mǫðrumsweord*» и представляет собой двулезвийный меч той эпохи с орнаментированной или инкрустированной рукоятью. В английских переводах этому типу подобрано этимологическое соответствие «*sword*», Ш. Хини выбрал вариант «*blade*» [9], в русском переводе имеем прямой эквивалент «меч» [1, с. 87]. В тексте также упоминаются четыре разновидности холодного оружия (*seax*, *bill*, *mese*, *brond*).

¹ Предположительно, Нэглинг и есть тот меч, который подарил Хигелак (т.е. пункты №4 и 5 совпадают).

Древнеанглийское существительное «*seax*», эпоним племени саксов, произошло от протогерманского **sahsam* (*knife*), в древнескандинавском имело значения «*knife, short sword, dagger*», в древневерхненемецком встречается как компонент бога войны *Saxnôt* [12]. При переводе Б. Слэйд использует трансплантацию. Интересные примеры экспликации можно встретить в переводах Х.Д. Чикеринга, Ш. Хини, а также в русском переводе В.Г. Тихомирова. Каждый из трёх переводчиков включил в свой вариант какую-либо особенность из описания данного вида оружия: как правило, короткий широкий однолезвийный меч / нож в сечении клиновидный, который использовался для нанесения рубяще-колющих ударов в близком бою. Длина клинка варьировалась от 7,5 см до 76 см [3, с. 24]. Использование оружия подобного вида не ограничивалось территорией Британских островов. Оружие «сакс» использовалось и на территории Скандинавии. В русский язык название подобного вида оружия перенесено с помощью транскрипции: «сакс» с разновидностями «скрамасакс», «брайтсакс», «лангсакс», «хандсакс» и т. д. Беовульф использует «*seax*» в своём последнем сражении с драконом:

... *wællseaxe* *gebræd*

*biter ond beaduscearp þæt hē on byrnan wæg
forwrat Wedra helm wyrm on middan.*

(строки № 2703–2705)

В полустроке № 2704b автор указывает на то, что Беовульф имел при себе кроме Нэглинга «*wællseax*» (досл. *that he wore on byrnie*), поэтому в переводе Х.Д. Чикеринга выбрано соответствие «*belt-knife*» [8, с. 211]. Глагол «*forwritan*» в строке №2705a означает

«колоть, резать, разрезать на части» [6], отсюда вариант Ш. Хини «stabbing knife» [9, с. 183].

Следующие две разновидности меча, «bill» и «mese», встречаются в тексте чаще и имеют множество соответствий в переводах. Первоначально билль использовался как сельскохозяйственное орудие, затем модифицировался для применения в бою и являлся древковым орудием («широкий клинок с одним лезвием и различными шипами, крюками на обухе и в основании» насаживался на длинное древко [4, с. 66]). Поэтому впоследствии биллем называли древковое холодное оружие, напоминающее алебарду с изогнутым лезвием. Однако в поэме биллем называется именно меч. В строках № 2508 (billes eсg), 2584 (gūðbill), 2679 (hildebill), 2777 (bill) автор имеет ввиду Нэглинг (меч № 4(5)). В строках № 1557 (sigēadig bill), 1567 (bill), 1607 (wīgbill), 1666 (hildebill) под биллем подразумевается меч № 3 [8]. В переводах чаще всего данному виду оружия соответствует «blade» (Ш. Хини) или наиболее общее соответствие «sword» (Х.Д. Чикеринг) и лишь Б. Слэйд сохраняет в переводе оригинальные составные варианты [9; 8; 13].

Древнеанглийское «mese» происходит от протогерманского корня *mēkijaz (в готском *mēkeis)¹. Словоупотребления «mēces eсgum» (дословно «by the edges of a mese») и «brāde mēce» (дословно «broad mese») дают основание предполагать, что «mese» – меч двулезвийный с широким лезвием. В тексте так автор именует Хрунтинг (меч № 2)².

¹ В русском языке слово «меч» от праславянского *mešь (сближается с готским корнем) [12].

² За исключением строки № 1520, где Хрунтинг именуется «hildebill».

При переводе на современный английский язык среди остальных вариантов примечателен вариант Б. Слэйда maiche [13], т.к. он представляет собой обратный реконструкции процесс, т.е. попытку возрождения устаревшего слова в новой форме (каким могло быть данное слово, если бы оно не ушло в пассивный запас). У Х.Д. Чикеринга и В.Г. Тихомирова «mese» переводится общим синонимом. Однако в строке №1454 «beadomēce» («battle» + «mese») у Х.Д. Чикеринга по непонятным причинам переведено как «warax» [8, с. 133].

Следующий синоним «brond» в древнеанглийском имел прямое значение «пламя, огонь» и переносное поэтическое «меч» (в поэме лишь в строке № 1454). Вероятно, подобный разброс значений объясняется следующим образом. В древнеанглийской поэзии для обозначения мечей существовал кеннинг hildeleoma («battle» + «light» в строке № 1142) с переводами на английский «battle-light» у Б. Слэйда [13], «battle-flame» у Х.Д. Чикеринга [8, с. 115] и на русский «пламя битвы» у В.Г. Тихомирова [1, с. 95]. Можно предположить, что «brond» служил заменой кеннинга. Данное существительное является архаизмом, поэтому в переводах даже Б. Слэйд не употребляет его отдельно, а комбинирует с «blade», Х.Д. Чикеринг вновь прибегает к замене общим синонимом, а в параллельных строках русского перевода упоминаются удары в сражениях [1, с. 116]. В этой связи следует добавить, что строки, в которых упоминается кеннинг «hildeleoma», явились спорной точкой в анализируемых переводах. Про данный меч в строке № 1145 в оригинале написано: «fæs wæron mid

eotenum ege cūde», т. е. «that its edges were known among /eotenum». Древнеанглийское существительное «eoten» обозначало гиганта, монстра, великана, что совпадает с йотунами (др. скан. «iotunn») в германо-скандинавской мифологии. Согласно оригиналу, меч был известен среди йотунов / великанов. Однако в переводах оригинальный текст сохранен лишь у Б. Слэйда [13], у других йотуны заменены на племена ютов и фризов. Так, в русском переводе «ютам памятно это лезвие» [1, с. 95], у Х.Д. Чикеринга «that the Frisians be deeply remembered by sword» [8, p. 115].

В древнеанглийском было ещё одно существительное со значением «меч» – heogu. На наш взгляд, некоторые случаи его употребления и перевода требуют отдельного рассмотрения. В строке № 1267 композит «heorowearh» (о Гренделе) с составными компонентами «меч» и «монстр или злой дух» переводится с сохранением первой части «sword-outlaw» у Б. Слэйда [13] и с сохранением второй части «battle-demon» у Х.Д. Чикеринга [8, p. 123], что порождает у читателя разные толкования. В первом случае Грендель воспри-

нимается как монстр, которого не поражает меч¹. Во втором случае акцент делается на воинственном настрое монстра. В русском переводе композит не упоминается. Следующий композит «heorodreog» в своём составе имеет «sword» и «blood» («кровь из ранения, нанесённого мечом»), у Б. Слэйда и Х.Д. Чикеринга переносятся в переводы. В.Г. Тихомиров прибегает к частичному переводу и включает в строки прилагательное «кровавый» [1, с. 74]. Особого интереса заслуживает строка № 2358: «Hrēðles eafora heorodryncum swealt» (о Хигелаке). Выделенный композит можно назвать персонификацией. Дословно он переводится как «sword-drinks» и обозначает ранение, что и является причиной гибели Хигелака. У Б. Слэйда композит разбивается: «Hrethel's heir died in the drink of sword» [13]. Х.Д. Чикеринг сохраняет форму композита: «... died from sword-drinks» [8, с. 191]. В русском переводе «потомок Хределя пал наземь, мечами иссеченный» [1, с. 176, 177].

В табл. 1 представлены варианты синонимического ряда для обозначения понятия «меч».

Таблица 1

Варианты перевода синонимического ряда для обозначения понятия «меч»

Д.а. слово	Б. Слэйд	Х.Д. Чикеринг	Ш. Хини	В.Г. Тихомиров
sweord	sword	sword	blade	меч
seax	seax	belt-knife	stabbing knife	нож широкий
bill	bill-blade / battle-bill	sword / edge	bladed weapon / blade	меч / клинок / лезвие
mece	maiche / blade	sword / war-ax	sword / blade	меч
brond	brond-blade	sword		ни единый удар в сражении ему не страшен

¹ Упоминается также в строках № 801–805.

В заключение можно отметить, что из всех проанализированных переводов наиболее полным с точки зрения отражения синонимического многообразия и оригинальным с точки зрения предпринятых переводческих решений является перевод Б. Слэйда [13]. В данном переводе используются разные соответствия для каждого квазисинонима, что наглядно пред-

ставлено в табл. 1. Компонентный анализ составляющих выбранных нами синонимических рядов показал, что установление этимологии, изначальных коннотативных значений и отношений в синонимическом ряду играет важную роль для интерпретации и последующего перевода произведения.

Статья поступила в редакцию 17.01.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Беовульф. Песнь о Нибелунгах / пер. В. Тихомирова, Ю. Корнеева. М.: Эксмо, 2014. 608 с.
2. Кравченко Е.В. Синонимы моря в составе композитов и сочетаний с косвенным атрибутом в «Беовульфе» // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2016. № 3. С. 143–154.
3. Кэпвелл Т. Энциклопедия холодного оружия. Ножи. Кинжалы. Штыки / пер. с англ. В. Скоробогатова. Харьков: Клуб семейного досуга, 2010. 256 с.
4. Стоун Дж. Большая энциклопедия оружия и доспехов. Оружие и доспехи всех времён и народов / пер. с англ. Л.И. Зданович. М.: АСТ, Астрель, 2010. 767 с.
5. Beowulf with the Finnesburg Fragment / ed. by C.L. Wrenn. London: Geo. C. Harrap&Co., 1953. 318 p.
6. Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bosworthtoller.com> (дата обращения: 27.12.2017).
7. Brodeur A.G. The Art of Beowulf. Berkeley: University of California Press, 1960. 283 p.
8. Chickering H.D. Beowulf: A dual-language ed. New York: Anchor Books, 2006. 446 p.
9. Heaney S. Beowulf: A New Translation. London: Faber and Faber, 2000. 144 p.
10. Kuhn Sh.M. Synonyms in the Old English Bede // The Journal of English and Germanic Philology. 1947. Vol. 46. № 2. P. 168–176.
11. Neidorf L. The Dating of Beowulf: A Reassessment. Cambridge: Boydell & Brewer Ltd, 2014. 250 p.
12. Online Etymology Dictionary. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 05.01.2018).
13. Slade B. Beowulf: diacritically-marked text and facing translation [Электронный ресурс]. URL: <http://www.heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (дата обращения: 10.01.2018).

REFERENCES

1. Tikhomirov V., Korneev Y., transl. *Beovulf. Pesn' o Nibelungakh* [Beowulf. The Song of the Nibelungs]. Moscow, Eksmo Publ., 2014. 608 p.
2. Kravchenko E.V. [Synonyms for *sea* in the composites and combinations with the indirect attribute in “Beowulf”]. In: *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya* [Moscow State University Bulletin. Series 9. Philology], 2016, no. 3, pp. 143–154.
3. Kapwell T. *Entsiklopediya kholodnogo oruzhiya. Nozhi. Kinzhaly. Shtyki* [The encyclopedia of bladed weapons. Knives. Daggers. Bayonets]. Kharkiv, Klub semeinogo dosuga Publ., 2010. 256 p.
4. Stone G. *Bol'shaya entsiklopediya oruzhiya i dospekhov. Oruzhie i dospekh'i vseh vremen i*

- narodov* [Great encyclopedia of arms and armor. Weapons and armor of all times and peoples]. Moscow, AST, Astrel' Publ., 2010. 767 p.
5. Wrenn C.L., ed. *Beowulf with the Finnesburg Fragment*. London, Geo. C. Harrap&Co., 1953. 318 p.
 6. *Bosworth-Toller Anglo-Saxon Dictionary*. Available at: <http://www.bosworthtoller.com> (accessed: 27.12.2017).
 7. Brodeur A.G. *The Art of Beowulf*. Berkeley, University of California Press, 1960. 283 p.
 8. Chickering H.D. *Beowulf: A dual-language edition*. New York, Anchor Books, 2006. 446 p.
 9. Heaney S. *Beowulf: A New Translation*. London, Faber and Faber, 2000. 144 p.
 10. Kuhn Sh.M. Synonyms in the Old English Bede. In: *The Journal of English and Germanic Philology*. 1947, vol. 46, no. 2. pp. 168–176.
 11. Neidorf L. *The Dating of Beowulf: A Reassessment*. Cambridge, Boydell & Brewer Ltd, 2014. 250 p.
 12. *Online Etymology Dictionary*. Available at: <http://www.etymonline.com> (accessed: 05.01.2018).
 13. Slade B. *Beowulf: diacritically-marked text and facing translation*. Available at: <http://www.heorot.dk/beowulf-rede-text.html> (accessed: 10.01.2018).
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Баева Мария Павловна – аспирант кафедры теории языка и англистики, ассистент кафедры индоевропейских и восточных языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Московского государственного областного университета;
e-mail: baeva-maria@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Maria P. Baeva – postgraduate student at the Department of the Theory of language and Anglistics studies, assistant at the Department of Indo-European and Eastern languages of Institute of linguistics and cross-cultural communication, Moscow Region State University;
e-mail: baeva-maria@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Баева М.П. Перевод древнеанглийских квазисинонимов на материале военной лексики поэмы «Беовульф» // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 2. С. 144–151.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-144-151

FOR CITATION

Baeva M.P. Translation of the old English synonyms (study of military vocabulary of “Beowulf”). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 2, pp. 144–151.
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-2-144-151